

Un hipócrita.	<i>un hypocrite.</i>	Un mezquino.	} <i>un vilain, un mesquin.</i>
Un usurero.	<i>un usurier.</i>	Un cicatero.	
Un avaro.	<i>un avaré.</i>	Un miserable.	} <i>un présomptueux, un fat.</i>
		Un presumido.	



CAPÍTULO IV.

Frases familiares para romper á hablar en frances.

§ I.

Para pedir, preguntar, dar gracias, afirmar, negar, etc.

HÁGAME Vmd. el favor de darme el libro.	<i>Faites-moi le plaisir de me donner le livre.</i>
Trayga Vmd. eso.	<i>Apportez cela.</i>
Lleve Vmd. eso á...	<i>Portez cela à....</i>
Présteme Vmd. eso.	<i>Prêtez-moi cela.</i>
¿ Como se dice eso?	<i>Comment dit-on cela?</i>
¿ Como se llama eso?	<i>Comment cela s'appelle-t-il?</i>
Eso se llama.	<i>Cela s'appelle.</i>
Eso se dice.	<i>Cela se dit.</i>
Repítamelo Vmd.	<i>Répétez-le-moi.</i>
Vaya Vmd. por...	<i>Allez chercher....</i>
Venga Vmd. por....	<i>Venez chercher....</i>
Envíe Vmd. por....	<i>Envoyez chercher....</i>
Hágame Vmd. este favor, este gusto.	<i>Faites-moi ce plaisir, cette grâce.</i>
Con mucho gusto.	<i>Avec beaucoup de plaisir. Très-volontiers.</i>
Mande Vmd.	<i>Ordonnez.</i>
Soy de Vmd.	<i>Je suis tout à vous. Je suis à vos ordres.</i>
¿ Que se ofrece, Caballero?	<i>Que souhaitez-vous, Monsieur? Que voulez-vous? Qu'est-ce qu'il y a pour votre service?</i>
No tiene Vmd. mas que hablar.	<i>Vous n'avez qu'à parler. Vous n'avez qu'à dire.</i>
Es Vmd. muy cumplido.	<i>Vous êtes trop obligeant.</i>
Es Vmd. demasiado cortes.	<i>Vous êtes trop honnête.</i>
Sírvase Vmd.	<i>Ayez la bonté de.</i>

Viva Vmd. muchos años.	<i>Je vous remercie. Je vous suis obligé. Très-obligé.</i>
No hay de que.	<i>Il n'y a pas de quoi.</i>
Vmd. me hace mucho favor.	<i>Vous me faites bien de la grâce. Vous avez bien de la bonté.</i>
Me honra Vmd. mucho.	<i>Vous me faites bien de l'honneur.</i>
Vmd. se burla.	<i>Vous vous moquez.</i>
Yo le aseguro á Vmd. que...	<i>Je vous assure que...</i>
Creo que sí.	<i>Je crois que oui.</i>
Creo que no.	<i>Je crois que non.</i>
Digo que sí.	<i>Je dis que oui.</i>
Yo apostaria algo que...	<i>Je gagerais quelque chose que...</i>
Apostaré cuanto Vmd. quiera.	<i>Je gagerai tout ce que vous voudrez.</i>
Es verdad que...	<i>Il est vrai que...</i>
Si, en verdad.	<i>Oui, c'est vrai; en vérité.</i>
No, no hay nada de eso.	<i>Non, non, il n'y a rien de cela.</i>
Es un cuento.	<i>C'est un conte; (en plural) ce sont des contes.</i>
Es una mentira.	<i>C'est un mensonge.</i>
Vmd. no dice verdad.	<i>Vous ne dites pas la vérité.</i>
Como soy, que es verdad.	<i>C'est vrai, comme j'existe.</i>
Créame Vmd.	<i>Croyez-moi.</i>
Yo os juro á fe de hombre de bien.	<i>Je vous jure foi d'honnête homme. Sur mon honneur.</i>
Á fe de Caballero.	<i>Foi de Gentilhomme.</i>
En conciencia.	<i>En conscience.</i>
Os hablo de veras.	<i>Je vous parle sérieusement. Je vous parle tout de bon.</i>
Me muera, si miento.	<i>Que je meure, si je mens.</i>
Le han engañado á Vmd.	<i>On vous a trompé. On vous en a imposé.</i>
Vo no tengo la culpa.	<i>Ce n'est pas ma faute.</i>
No lo puedo remediar.	<i>Je n'y saurais que faire.</i>
¿ Que quiere Vmd. que yo haga en esto?	<i>Que voulez-vous que j'y fasse?</i>
Vmd. tiene razon.	<i>Vous avez raison. Vous n'avez pas tort.</i>
Vmd. no tiene razon.	<i>Vous avez tort. Vous n'avez pas raison.</i>
No puedo creer á Vmd.	<i>Je ne puis vous croire.</i>
Calle Vmd.	<i>Taisez-vous.</i>
¿ No quiere Vmd. callar?	<i>Ne voulez-vous pas vous taire?</i>

Vaya, lo creo.
No lo creo.
Lo concedo.
Muy en hora buena.
Yo lo digo de chanza.
Vengo en ello.

¡ Mire Vmd. que disparate !
Atienda Vmd. á.
Contemple Vmd. que...

No puedo.
Vmd. no lo merece.
No me canse Vmd. mas.

§. II.

Para dar los buenos dias, etc.

Buenos dias tenga Vmd., Señor, ó Señora.	<i>Bon jour, Monsieur, ó Madame.</i>
Téngalos Vmd. muy buenos.	<i>Je vous souhaite bien le bon jour.</i>
Servidor de Vmd.	<i>Votre serviteur.</i>
Lo soy de Vmd.	<i>Je suis le vôtre.</i>
¿ Como lo pasa Vmd. ?	<i>Comment vous portez-vous ? Comment cela va-t-il ? Comment va l'état de votre santé ?</i>
Bien, muy bien.	<i>Bien, très-bien, à merveille.</i>
¿ Y Vmd. ?	<i>Et vous ?</i>
Así, así ; medianamente.	<i>Là, là ; passablement ; tout doucement.</i>
Como Vmd. ve.	<i>Comme vous voyez.</i>
Para servir á Vmd.	<i>À votre service. Prêt à vous ren- dre mes devoirs.</i>
Sin novedad.	<i>Toujours tout de même.</i>
Me alegro de ver á Vmd. bueno.	<i>Je suis charmé de vous voir bien portant ; ó je suis bien aise de vous voir en bonne santé.</i>
Yo tambien.	<i>Et moi pareillement.</i>
Viva Vmd. muchos años.	<i>Je vous suis fort oblige.</i>
¿ Como lo pasa nuestro amigo D. N. ?	<i>Comment se porte notre ami M. N. ?</i>

*Allons, je le crois.
Je n'en crois rien.
Je le veux bien ; d'accord.
Soit, à la bonne heure.
Je le dis pour rire.
J'y consens. Je le veux bien. Je
ne m'y oppose pas. J'en suis
d'accord.*

*Regardez quelle sottise !
Faites attention à.
Faites réflexion que... Réflé-
chissez que... Examinez
que... Regardez que... Pensez
que.*

*Je ne puis, je ne saurois.
Vous ne le méritez pas.
Ne m'importunez pas davan-
tage.*

Bien, gracias á Dios.
¿ Están buenos en su casa de
Vmd. ?
Todos estan buenos, gracias á
Dios.
Ha tiempo ya que no he visto á
la Señora parienta de Vmd.

Está mala.
¿ Que tiene ?
Está algo indispueta.
Lo siento mucho.
Póngame Vmd. á sus pies.

*Bien, Dieu merci.
Se porte-t-on bien chez vous ? Com-
ment se porte-t-on chez vous ?
Tout le monde se porte bien,
Grâces à Dieu.
Il y a long-temps que je n'ai eu
l'honneur de voir Madame
votre épouse.
Elle est malade.
Qu'a-t-elle ? ó qu'est-ce qu'elle a ?
Elle est un peu indisposée.
J'en suis bien fâché.
Assurez-la de mes très-humbles
respects.*

§. III.

Para la despedida.

Vengo á despedirme de Vmd.	<i>Je viens vous dire adieu.</i>
Siéntese Vmd.	<i>Asseyez-vous.</i>
Trae un asiento al Señor.	<i>Apporte un siège à Monsieur.</i>
Tome Vmd. asiento.	<i>Prenez un siège, une chaise.</i>
En verdad no puedo.	<i>En vérité je ne saurais.</i>
Tengo prisa.	<i>Je suis pressé.</i>
Tengo que hacer.	<i>J'ai affaire.</i>
Vuelvo luego.	<i>Je reviens sur-le-champ ; je suis ici dans l'instant.</i>
Vaya Vmd. con Dios. Quédese Vmd. con Dios.	<i>Adieu, Monsieur. Votre ser- viteur, ó votre servante. Je suis votre serviteur. Votre ser- viteur de tout mon cœur. Vo- tre très-humble. De tout mon cœur.</i>
No me despido de Vmd.	<i>Je ne vous dis pas adieu.</i>
Nos volveremos á ver á la tarde.	<i>Nous nous reverrons tantôt.</i>
Muchas memorias á....	<i>Beaucoup de complimens à....</i>
Muchos recados en su casa de Vmd.	<i>Beaucoup de complimens chez vous.</i>
Póngame Vmd. á los pies de mi Señora la Marquesa.	<i>Assurez Madame la Marquise de mes très-humbles respects ; ó mes respects, s'il vous plaît, à Madame la Marquise.</i>
Quedará Vmd. servido.	<i>Je n'y manquerai pas.</i>
Iré mañana á hacerle una visita.	<i>J'aurai l'honneur demain d'al- ler lui faire une visite.</i>

Lo estimará mucho.
Beso la mano de Vmd.
Hasta mas ver.

Á Dios, á Dios.
Hasta mañana.
Quando Vmd. guste.

Buenas noches tenga Vmd.
Téngalas Vmd. muy felices.

*Vous lui ferez plaisir.
Votre très-humble.
Jusqu'au revoir. Au revoir. Au
plaisir de vous revoir. Au
plaisir. A l'honneur.
Adieu, adieu.
Jusqu'à demain.
Quand vous voudrez; ó quand
il vous plaira.
Je vous souhaite bien le bon soir.
Bon soir, Monsieur.*

§. IV.

Del ir y venir, etc.

¿A donde va Vmd.?
¿De donde viene Vmd.?
Voy á casa.

Vengo de casa.

Voy á un recado.
Suba Vmd.
Baje Vmd.
Entre Vmd.
Salga Vmd.
Ande Vmd.
No se detenga Vmd.
Estése Vmd. quieto.
No se menee Vmd.
Arrímese Vmd. á mí.
Apártese Vmd.
Váyase Vmd.
No se vaya Vmd.
Hágame Vmd. un poco de lugar.
Hágase Vmd. un poco atras.
Venga Vmd. acá.
Espere Vmd. un poco.
Espéreme Vmd.
No ande Vmd. tan de prisa.
Vmd. anda con demasiada prisa.
Quítese Vmd. de ahí.
Estoy bien aquí.
No me llegue Vmd.

*Où allez-vous?
D'où venez-vous?
Je vais à la maison; au logis;
chez moi.
Je viens de la maison; du logis;
de chez moi.
Je vais quelque part.
Montez.
Descendez.
Entrez.
Sortez.
Marchez; avancez.
Ne vous arrêtez pas.
Restez tranquille.
Ne bougez pas.
Approchez-vous de moi.
Retirez-vous.
Allez-vous-en.
Ne vous en allez pas.
Faites-moi un peu de place.
Reculez-vous un peu.
Venez ici.
Attendez un peu.
Attendez-moi.
N'allez pas si vite.
Vous allez trop vite.
Otez-vous de là?
Je suis bien ici.
Ne m'approchez pas.*

Deje Vmd. eso.
No se canse Vmd.
Abra Vmd. la puerta.
Venga Vmd. por aquí.
Vaya Vmd. por allá.
Pase Vmd. por aquí.
Mas vale que váyamos por allá.

Es mas breve.
Es mas largo.
Atravesemos esta calle.
Vamos todo derecho.
¿A quien busca Vmd.?

¿Sabe Vmd. dónde vive N...?
Al volver la calle, la primera
puerta, quarto principal.
No está en casa.

¿Por dónde se va á Palacio?
Vmd. está equivocado.
Enseñeme Vmd. el camino de..
Soy recien venido.
Eche Vmd. por la calle de... y la
segunda á mano izquierda,
todo seguido.
No hay donde errar.
Yo iria con los ojos vendados.

¿Quiere Vmd. que le acompañe?

Me hará Vmd. mucho favor.

Pase Vmd. primero.
Vamos, Señor, sin cumplimen-
tos.

Yo no gasto cumplimientos.
Estoy cansado.
No puedo andar mas.
Descansemos un poco.
¿Quiere Vmd. tomar algo?

*Laissez cela.
Ne prenez pas la peine (1).
Ouvrez la porte.
Venez par ici.
Allez par-là.
Passez par ici.
Il vaut mieux que nous allions
par-là.
C'est le plus court.
C'est le plus long.
Traversons cette rue.
Allons tout droit.
Qui cherchez-vous? qui d'antan-
dez-vous?
Savez-vous où demeure N...?
En tournant la rue, la pre-
mière porte, au premier.
Il n'est pas à la maison; il est
en ville.
Par où va-t-on au Palais?
Vous vous êtes trompé de chemin.
Enseignez-moi le chemin de..
Je suis nouvellement arrivé.
Prenez par la rue de... et la
seconde à main gauche, tou-
jours tout droit.
Il n'y a pas à se tromper.
Je voudrais y aller les yeux
bandés.
Voulez-vous que je vous accom-
pagne?
Vous me ferez beaucoup de
plaisir.
Passez le premier.
Allons, Monsieur, point de
complimens.
Je ne fais point de façons.
Je suis fatigué; ó je suis las.
Je ne puis plus marcher.
Reposons-nous un peu.
Voulez-vous prendre quelque
chose?*

(1) Se usa de esta frase quando uno quiere hacer alguna cosa por otro, y se le dice: no se tome ese trabajo.

Entremos en un Café, en una Botillería.	<i>Entrons dans un Café.</i>
Estimando, Caballero.	<i>Je vous rends grâces, Monsieur.</i>
¿No quiere Vmd. beber?	<i>Ne voulez-vous pas vous rafraîchir?</i>
Acabo de beber en mi casa.	<i>Je viens de me rafraîchir au logis.</i>
Ya está Vmd. en su camino.	<i>Vous êtes dans votre chemin.</i>
Beso à Vmd. la mano.	<i>Votre serviteur.</i>
Agradezco el favor de Vmd.	<i>Je vous suis bien redevable. Je vous remercie de la peine.</i>
Vaya Vmd. muy en hora buena.	<i>Votre serviteur de tout mon cœur.</i>
Las calles son muy puercas.	<i>Les rues sont fort sales.</i>
Hay mucho lodo.	<i>Il y a beaucoup de boue.</i>
Me ha salpicado este muchacho de los pies á la cabeza.	<i>Ce garçon-là m'a éclaboussé depuis les pieds jusqu'à la tête.</i>
Es menester andar de puntillas.	<i>Il faut aller sur la pointe du pied.</i>
Yo he resbalado.	<i>J'ai glissé.</i>
Por poco me caygo.	<i>J'ai pensé tomber. Peu s'en est fallu que je ne sois tombé.</i>
Cuidado no caer.	<i>Prenez garde de tomber.</i>

§. V.

Para dar leccion y hablar frances.

¿Habla Vmd. frances?	<i>Parlez-vous français?</i>
¿Sabe Vmd. hablar frances?	<i>Savez-vous parler français?</i>
Yo lo hablo un poco.	<i>Je le parle un peu.</i>
Yo no sé casi nada.	<i>Je ne sais presque rien.</i>
Soy muy rudo.	<i>J'ai la tête fort dure.</i>
¿Como se llama eso en frances?	<i>Comment appelle-t-on cela en français?</i>
Muy bien.	<i>Très-bien.</i>
Ya está Vmd. muy impuesto.	<i>Vous êtes déjà bien instruit.</i>
¿Pronuncio bien?	<i>Prononcé-je bien?</i>
Vmd. tiene una muy buena pronunciaci6n.	<i>Vous avez la prononciation fort bonne.</i>
No puedo acertar con el sonido de la e muda y de la u.	<i>Je ne puis pas attraper le son de l'e muet et de l'u.</i>
Es menester oirlas de la viva voz.	<i>Il faut les entendre de vive voix.</i>
¿Está Vmd. dando leccion de frances?	<i>Prenez-vous leçon de français?</i>

Si Señor.	<i>Oui, Monsieur.</i>
¿Con quien da Vmd. leccion?	<i>Qui vous donne leçon? qui vous enseigne?</i>
¿Como se llama su Maestro de Vmd.?	<i>Comment s'appelle votre Maître?</i>
Es M. Chantreau.	<i>C'est M. Chantreau.</i>
Tambien ha sido mi Maestro.	<i>Il a été aussi mon Maître.</i>
Su modo de enseñar me gusta mucho.	<i>Sa façon d'enseigner me plaît.</i>
¿Quanto tiempo ha que da Vmd. leccion?	<i>Combien y a-t-il de temps que vous prenez leçon?</i>
Unos seis meses.	<i>Environ six mois.</i>
Vmd. habla muy bien.	<i>Vous parlez fort bien.</i>
Es favor que Vmd. me hace.	<i>C'est un effet de votre politesse.</i>
No hago mas que empezar.	<i>Je ne fais que commencer.</i>
No es menester desanimarse.	<i>Il ne faut pas se décourager.</i>
Todos los principios son difíciles.	<i>Tous les commencemens sont difficiles.</i>
¿Que libro lee Vmd.?	<i>Quel livre lisez-vous?</i>
Gil Blas de Santillana.	<i>Gil Blas de Santillane.</i>
Es una historia Española.	<i>C'est une histoire Espagnole.</i>
Si, Señor, es una imitacion de las Novelas de Cervantes.	<i>Oui, Monsieur, c'est une imitation des Nouvelles de Cervantes.</i>
¿Que dice Vmd. del estilo?	<i>Que dites-vous du style?</i>
Es muy gracioso.	<i>Il est charmant.</i>
¿Entiende Vmd. bien lo que lee?	<i>Entendez-vous bien ce que vous lisez?</i>
Ya empiezo á traducir tal qual.	<i>Je commence déjà à traduire passablement.</i>
¿Habla frances su hermano de Vmd.?	<i>Votre frère parle-t-il français?</i>
Le habla bastante para darse á entender.	<i>Il le parle assez pour se faire entendre.</i>
Le chapurrea un poco.	<i>Il l'écorche un peu.</i>
El frances es muy difícil.	<i>Le français est très-difficile.</i>
Es preocupacion.	<i>C'est un préjugé.</i>
¿Como! escribir de un modo, y pronunciar de otro!	<i>Comment! écrire d'une façon et prononcer d'une autre!</i>
Ménos la lengua Española, todas tienen la misma dificultad.	<i>Toutes les langues ont la même difficulté, excepté la langue Espagnole.</i>
En realidad lo mas difícil no consiste en eso.	<i>Le plus difficile ne consiste pas réellement en cela.</i>

¿Qual es pues?
 Es el acertar la propiedad de las voces.
 Es obra de mucho tiempo.
 Es menester hacerse cargo del genio de las lenguas.
 Verdad es.
 Sin este estudio no dejaria uno de decir los mayores disparates.
 Sí, Señor, aunque se supiesen bien las reglas de la Gramática.
 ¿Y porque?
 Porque hay ciertos modos de hablar peculiares de una lengua que salen de las reglas de la Gramática.
 Regularmente pierden su energía pasando de un idioma á otro.
 Yo he reparado que los Maestros no atienden bastante á este ramo de su enseñanza.
 Es el mayor cuidado que tiene M. Chantreau.
 Tiene razon.
 Amigo, Vmd. me acobarda.
 Ahora no me atreveré á decir dos palabras de frances.
 No, Señor, no; es menester ensayarse poco á poco.
 Yo procuro, cuanto puedo, oír á los Franceses cuando hablan entre ellos.
 Aquí tiene Vmd. á su Maestro.
 Señor Maestro, sea Vmd. bien venido.
 Yo no he estudiado.
 Todos los dias sale Vmd. con esto, Señor.
 Sin estudiar no se aprende.
 ¿No es verdad, Señor?

*Quel est-il donc?
 C'est de bien saisir la propriété des termes.
 C'est l'affaire de beaucoup de temps.
 Il faut faire une attention particulière au génie des langues.
 Cela est vrai.
 Sans cette étude, on ne manqueroit pas de dire les plus grandes sottises.
 Oui, Monsieur, quand bien même on sauroit parfaitement les règles de la grammaire.
 Et pourquoi?
 Parce qu'il y a certaines façons de parler propres à une langue, et qui sortent des règles de la Grammaire.
 Elles perdent ordinairement leur énergie en passant d'une langue à une autre.
 J'ai remarqué que les maîtres ne font pas assez d'attention à cette partie de leur leçon.
 C'est le principal soin de M. Chantreau.
 Il fait bien.
 Mon cher, vous m'intimidez.
 Je n'oserai pas à présent dire deux mots de français.
 Non, Monsieur, non; il faut s'essayer tout doucement.
 Je tâche, autant que je peux, d'entendre les Français, quand ils parlent entr'eux.
 Voici votre maître.
 Monsieur le Maître, soyez le bien venu.
 Je n'ai pas étudié.
 Monsieur, c'est tous les jours la même chose.
 On n'apprend pas sans étudier.
 N'est-ce pas, Monsieur?*

Vaya, vaya no se enfade Vmd., de aquí en adelante estudiare mas que ninguno.
 Hoy lo dejaremos.
 ¿Porque, Caballero? vamos., que yo quiero ver como da Vmd. lección.
 Si no he visto nada.
 No he tenido lugar.
 Leerémos un poco.
 Señor Maestro, mire Vmd. el cuaderno de la construccion.
 ¿Que tal está?
 Vmd. ha faltado en...
 ¿No sabe Vmd. que el sugeto debe preceder al verbo?
 Siempre me equivoco.
 Soy muy torpe.
 Tiene tantas reglas esta lengua francesa, que es menester mucha memoria.
 ¿Quiere Vmd. conjugar un verbo?
 Como Vmd. guste.
 Dígame Vmd. el verbo *Savoir*.
 ¡Hola! me escoge Vmd. el mas irregular.
 Para hablar bien una lengua, no hay cosa como saber conjugar bien.
 Yo diré muy bien los tiempos seguidos, primera, secunda, y tercera persona.
 No Señor, diga Vmd. de repente una persona suelta.
 Eso me cuesta mucho trabajo.
 Sin embargo, eso es menester para hablar sin pararse.
 Si quisiera Vmd. decir: *él lleva, él llevaba, él llevó*, etc., necesitaria Vmd. ir conjugando todo un tiempo hasta la tercera persona.

*Allons, allons, ne vous fâchez pas, j'étudierai désormais plus que personne.
 Nous le laisserons aujourd'hui.
 Pourquoi, Monsieur? je veux voir comment vous prenez leçon.
 Si je n'ai rien vu.
 Je n'ai pas eu le temps.
 Nous lisons un peu.
 Monsieur le maître, regardez le cahier de la construction.
 Comment la trouvez-vous?
 Vous avez manqué à....
 Ne savez-vous pas que le sujet doit aller avant le verbe?
 Je me trompe toujours.
 J'ai la tête fort dure.
 Cette langue françoise a tant de règles, qu'elle exige beaucoup de mémoire.
 Voulez-vous conjuguer un verbe?
 Comme il vous plaira.
 Dites-moi le verbe *Savoir*.
 Oh! vous me choisissez le plus irrégulier.
 Pour bien parler une langue, il n'y a rien de tel que de savoir bien conjuguer.
 Je vous dirai fort bien les temps suivis, première, seconde, troisième personne, etc.
 Non, dites tout d'un coup une personne seule.
 Cela me coûte beaucoup de peine.
 Cependant cela est nécessaire pour parler sans s'arrêter.
 Si vous vouliez dire: il porte, il portoit, il porta, etc., vous auriez besoin de conjuguer tout un temps jusqu'à la troisième personne.*

Eso es lo que yo no quiero. *Voilà justement ce que je ne veux pas.*

Sola y suelta debe ofrecerse á la lengua la persona que se necesita. *La personne dont on a besoin doit se présenter seule et d'elle-même au bout de la langue.*

Á ver, lea Vmd. *Voyons, lisez.*

No le entiendo á Vmd. *Je ne vous entends pas.*

Vuelva Vmd. á decir eso. *Redites cela.*

Lea Vmd. eso otra vez. *Relisez cela; lisez cela une autre fois.*

Atienda Vmd. á... *Faites attention à...*

Traduzca Vmd. lo que ha leído. *Traduisez ce que vous avez lu.*

No se aparte Vmd. ahora del sentido literal. *Ne vous éloignez pas à présent du sens littéral.*

La primera vez que se traduce lo que se ha leído, solo se debe hacer la version. *La première fois qu'on traduit ce qu'on a lu, il suffit d'en faire seulement la version.*

Le comprehendo á Vmd. *Je vous entends.*

Á la segunda vez dará Vmd. á su traduccion toda la energía que debe tener. *À la seconde fois vous donnerez à votre traduction toute l'énergie qu'elle doit avoir.*

¿Que significa esta voz? *Que veut dire ce mot-là?*

¿No se acuerda Vmd.? *Ne vous en souvenez-vous pas?*

Búsquela Vmd. en el vocabulario. *Cherchez-le dans le dictionnaire.*

Se me habia pasado por alto. *Je l'avois oublié.*

Señor Maestro, yo quisiera dar leccion con Vmd. *M. le Maître, je voudrais prendre leçon de vous.*

Quando Vmd. guste. *Quand vous voudrez.*

Tengo ya algunos principios. *J'ai déjà quelques commencemens.*

Pero yo quisiera continuar hasta perfeccionarme. *Mais je voudrais continuer jusqu'à ce que je fusse parfaitement.*

Yo procuro hablar de repente, y no puedo. *Je tâche de parler couramment, et je ne puis y parvenir.*

Eso vendrá con la práctica, tengá Vmd. paciencia. *Il faut prendre patience, cela viendra par l'usage.*

Prosiga Vmd. siempre hablando mucho. *Continuez toujours à parler beaucoup.*

Me faltan los términos. *Les termes me manquent.*

Es menester hacerse un caudal de ellos. *Il faut s'en faire un bon fonds.*

Aprenda Vmd. todos aquellos *Apprenez tous ceux qui sont*

que están en el Suplemento de esta Gramática. *dans le Supplément de cette Grammaire.*

Tengomiedo de decir disparates. *J'ai peur de dire des sottises.*

En los principios es menester resolverse á ello. *Dans les commencemens il faut s'y résoudre.*

Hable Vmd. siempre sin temor. *Parlez toujours sans avoir peur.*

Se burlarán de mí. *On se moquera de moi.*

Dégese Vmd. de eso, que vendrá el tiempo en que podrá Vmd. desquitarse. *Ne vous en embarrassez pas, le temps viendra que vous aurez votre revanche.*

¿Quando empezaremos? *Quand commencerons-nous?*

Mañana, si Vmd. quiere. *Demain, si vous voulez.*

¿Quanto me llevará Vmd.? *Combien me prendrez-vous?*

El precio regular. *Le prix ordinaire.*

Pues venga Vmd. mañana, por la mañana, de ocho á nueve. *Eh bien, venez demain matin, entre huit et neuf.*

Muy bien, así la mañana es el mejor tiempo para estudiar. *Fort bien, aussi le matin est-il le meilleur temps pour étudier.*

¿Tiene Vmd. muchas lecciones? *Avez-vous beaucoup de leçons?*

Sí, Señor, todo mi tiempo está empleado. *Oui, Monsieur, tout mon temps est pris.*

¿Quanto tiempo da Vmd. de leccion? *Combien faites-vous durer vos leçons?*

Una horita. *Une petite heure.*

¿Que libro es menester? *De quel livre ai-je besoin?*

Escoja Vmd. uno de los que están indicados en el Arte de M. Chantreau. *Choisissez-en un dans ceux qui sont indiqués dans la Grammaire de M. Chantreau (1).*

§. VI.

Del levantarse.

Levántese Vmd. *Levez-vous.*

¿Que perezoso! *Quel paresseux!*

Ya es tarde. *Il est déjà tard.*

Me he acostado tarde. *Je me suis couché tard.*

No estoy muy bueno. *Je ne me porte pas trop bien.*

No he pegado los ojos en toda la noche. *Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.*

No soy amigo de madrugar. *Je n'aime pas à me lever matin.*

Por la mañana me sabe bien la cama. *Le matin le lit me fait plaisir.*

Voy á levantarme. *Je vais me lever.*

Muchacho, descorre esta cortina. *Garçon, tire ce rideau.*

(1) Véase la Bibliothèque française que se halla al fin de este Suplemento.

Con licencia de Vmd. voy á vestirme.	<i>Avec votre permission, je vais m'habiller.</i>
¿Se ha levantado su amo de Vmd.?	<i>Votre maître est-il levé?</i>
Se está peynando.	<i>Il se fait coiffer.</i>
Aun no ha salido su merced.	<i>Monsieur n'est pas encore sorti de son appartement.</i>
Éntrele Vmd. recado que estoy aquí.	<i>Entrez, pour lui dire que je suis ici.</i>
Aun está en la cama.	<i>Il est encore au lit; il est encore couché.</i>
No está levantado el amo.	<i>Monsieur n'est pas encore levé.</i>
¿A que hora suele levantarse la Señora?	<i>A quelle heure est-il jour chez Madame? (1)</i>
No puedo decírselo á Vmd.	<i>Je ne sais pas; je ne saurais vous le dire.</i>
Á las doce volveré.	<i>Je reviendrai à midi.</i>
Diga Vmd. á su amo que he estado aquí para hablarle.	<i>Dites à votre maître que je suis venu pour avoir l'honneur de lui parler.</i>
Si Vmd. quiere aguardarse un poco, no puede tardar en levantarse.	<i>Si vous voulez attendre un instant, il ne peut tarder à se lever.</i>
No puedo.	<i>Je ne puis pas; je ne saurois.</i>

§. VII.

Para saber, conocer, oír, escuchar, etc.

Oyga Vmd., Caballero.	<i>Écoutez, Monsieur.</i>
Una palabra.	<i>Un mot.</i>
¿Que se le ofrece?	<i>Que souhaitez-vous?</i>
Quiero hablar con Vmd.	<i>Je veux vous parler.</i>
Tengo que decir á Vmd. una palabra.	<i>J'ai un mot à vous dire.</i>
Sírvase Vmd. oirme.	<i>Ayez la bonté de m'entendre.</i>
¿Sabe Vmd. que?...?	<i>Savez-vous que?...?</i>
Yo no lo sé.	<i>Je ne le sais pas; je n'en sais rien.</i>
Yo no he oído nada de eso.	<i>Je n'en ai rien entendu dire.</i>
Yo lo sabía ántes que Vmd.	<i>Je le savois avant vous.</i>
¿Le conoce Vmd.?	<i>Le connoissez-vous?</i>
¿Los conoce Vmd.?	<i>Les connoissez-vous?</i>
No le conozco.	<i>Je ne le connois pas.</i>

(1) Être jour chez quelqu'un: espresion de la conversacion, que equivale á levantarse: v. g. à quelle heure est-il jour chez vous? ¿á que hora suele Vmd. levantarse? il n'est jamais jour chez moi avant dix heures, nunca me levanto ántes de las diez.

No sé quien es.	<i>Je ne sais qui c'est.</i>
¿Que dice Vmd.?	<i>Que dites-vous? qu'est-ce que vous dites?</i>
No entiendo á Vmd.	<i>Je ne vous entends point.</i>
Vmd. no me escucha.	<i>Vous ne m'écoutez pas.</i>
¿Sabe Vmd. quien es este Caballero?	<i>Savez-vous qui est ce Monsieur-là?</i>
Le he conocido en Paris.	<i>Je l'ai connu à Paris.</i>
Somos antiguos amigos.	<i>Nous sommes amis depuis longtemps. Nous sommes d'anciens amis.</i>
¿Donde le conoció Vmd.?	<i>Où l'avez-vous connu?</i>
Le conozco de vista.	<i>Je le connois de vue.</i>
— de fama.	<i>— de réputation.</i>
— de apellido.	<i>— de nom.</i>
Por haberle visto en algun parage.	<i>Pour l'avoir vu quelque part.</i>
No me acuerdo como se llama.	<i>Je ne me souviens pas de son nom. J'ai oublié son nom.</i>
Tengo el honor de ser su conocido.	<i>J'ai l'honneur d'être de sa connoissance.</i>
Me favorece con su proteccion.	<i>Il m'honore de sa protection.</i>
¿Se acuerda Vmd. de lo que le he encargado?	<i>Vous souvenez-vous de ce dont je vous ai chargé?</i>
No me acuerdo.	<i>Je ne m'en souviens pas.</i>
Se me ha pasado por alto.	<i>Jé ne me le rappelle pas.</i>
¿Que quiere decir eso?	<i>Que veut dire cela? qu'est-ce que cela veut dire?</i>
¿Á que viene eso?	<i>A quoi cela vient-il?</i>
¿De que sirve eso?	<i>A quoi cela sert-il?</i>
¿Que es eso?	<i>Qu'est-ce que c'est?</i>

§. VIII.

Del comer y beber.

Tengo apetito; tengo ganas de comer.	<i>J'ai appétit.</i>
Tengo hambre.	<i>J'ai faim.</i>
¿Tiene Vmd. hambre?	<i>Avez-vous faim?</i>
Me muero de hambre.	<i>Je meurs de faim.</i>
Coma Vmd. algo.	<i>Mangez quelque chose.</i>
De buena gana yo comiera un pedazo de...	<i>Je mangerois volontiers un morceau de...</i>
Deme Vmd. algo de comer.	<i>Donnez-moi quelque chose à manger.</i>